



Universidad Nacional
de La Matanza



MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO PARA LA COOPERACIÓN Y EL INTERCAMBIO ACADÉMICO

ENTRE

UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA MATANZA

en lo sucesivo denominadas
"UNLaM"

Es una Universidad Pública, ubicada en la zona suburbana de Buenos Aires, específicamente en la localidad de San Justo, La Matanza, Argentina. La "UNLaM" fue creada mediante la Ley 23.748 de 1989, promulgada el 23 de octubre de ese mismo año. La representación legal de esta institución está a cargo de su Rector Prof. Dr. Daniel Eduardo MARTINEZ, según Resolución N° 3 del 11 de abril de 2023 y su Estatuto General. Para los efectos del presente Memorándum de Entendimiento ("**MoU**") su domicilio legal es: Calle Florencio Varela 1903, (B1754JEC) San Justo, La Matanza, Buenos Aires, Argentina

y

UNIVERSIDAD CANAKKALE ONSEKIZ MART

en lo sucesivo denominadas
"ÇOMU"

La "**ÇOMU**" es una Universidad estatal y fue creada el 3 de julio de 1992 con la ley n.º 3837, publicada en el Boletín Oficial del 11 de julio de 1992. La representación legal de esta institución es responsabilidad de su Rector Prof. Dr. Ramazan Cüneyt ERENOGLU representante legal de "**ÇOMU**", según lo autorizado por el Presidente de la República de Turquía, de acuerdo con los artículos 2, 3, 7 y 13 del Decreto Presidencial No. 3 de la Ley de Educación Superior No. 2547, nombramiento el 06/06/2023. A los efectos del presente "**Memorándum de Entendimiento**", su domicilio legal es Canakkale Onsekiz Mart University, International Relations Office, Terzioglu Campus, 17020, Canakkale, Turkiye.

1. "**UNLaM**" y "**ÇOMU**", en adelante **denominadas "LAS PARTES"**, en apoyo de sus intereses mutuos en la enseñanza y la investigación, y como contribución al aumento de la cooperación internacional entre ellas, acuerdan implementar, en el marco de la normativa aplicable en cada una de las instituciones, y sujeto a la disponibilidad de recursos, los siguientes programas y actividades:

- (i) Intercambio de miembros académicos y/o investigadores.
- (ii) Intercambio de estudiantes en régimen de reciprocidad con exención de matrícula.



- (iii) Actividades conjuntas de investigación.
- (iv) Participación en seminarios y reuniones académicas.
- (v) Intercambio de publicaciones, materiales académicos y otra información.
- (vi) Organizar conferencias, simposios, talleres y seminarios conjuntos o programas académicos.
- (vii) Intercambio de publicaciones científicas, datos de referencia, literatura académica y otros materiales con fines de investigación y educativos.
- (viii) Otros acordados por **"LAS PARTES"**

"LAS PARTES" reconocen que todas las visitas del personal y la admisión de estudiantes estarán sujetas al cumplimiento de las regulaciones de ingreso y visa de Argentina y Turquía, y los requisitos de las instituciones con respecto a la admisión de estudiantes y estadía del personal académico.

2. Los términos y condiciones bajo los cuales se llevará a cabo un programa y una actividad específicos bajo los términos de este **"Memorándum de Entendimiento"**, y cualquier arreglo financiero necesario para facilitarlos, se establecerán por medio de un Acuerdo Específico que será mutuamente discutido y acordado por **"LAS PARTES"** antes del inicio del programa o actividad en particular. Los citados acuerdos serán suscritos por representantes dotados de capacidad legal para obligar y representar a **"LAS PARTES"** e incluirán las actividades académicas a realizar.

"LAS PARTES" brindarán apoyo financiero de acuerdo con las posibilidades disponibles para cualquiera de las partes, y de lo contrario buscarán obtener financiamiento de otras fuentes nacionales o internacionales. Los detalles de la financiación de cada proyecto serán discutidos y decididos por **"LAS PARTES"** a medida que surja la necesidad y se especificarán y detallarán en Convenios Específicos de Colaboración.

3. **"LAS PARTES"** designarán un contacto administrativo para este **"Memorándum de Entendimiento"**. Para la **"UNLaM"** será la Oficina de Relaciones Internacionales. En el caso de **"ÇOMU"**, el contacto será la Oficina de Relaciones Internacionales:

4.

Universidad Nacional de La Matanza Oficina de Relaciones Internacionales	Correo electrónico	internacionales@unlam.edu.ar
	Sitio Web	https://www.unlam.edu.ar/
	Teléfono	+54 11 4480 8900/ Ext 8923
	Dirección postal:	1903 Florencio Varela St., (B1754JEC) San Justo, La Matanza, Buenos Aires, Argentina

f
SA

✓



"ÇOMU" Oficina de Relaciones Internacionales	Correo electrónico: cooperation@comu.edu.tr Sitio web: http://isbirligi.comu.edu.tr Teléfono: (+90) 286 218 00 18 / Ext 12009 Dirección postal: Universidad Canakkale Onsekiz Mart Oficina de Relaciones Internacionales Terzioglu Campus Edificio de la Facultad de Ciencias Políticas, Planta Baja 17020 Çanakkale Türkiye
--	---

5. El derecho de propiedad intelectual recaerá en la Parte cuyo personal haya realizado la obra que se va a publicar, dando el debido reconocimiento a quienes hayan contribuido a la ejecución de dicha obra. Las publicaciones de diversa índole (libros, folletos, artículos, carteles de investigación, páginas web, bases de datos, etc.) así como las coproducciones y su distribución que pudieran producirse como consecuencia de este "**Memorándum de Entendimiento**", se llevarán a cabo de común acuerdo. Queda expresamente entendido que "**LAS PARTES**" podrán utilizar los resultados obtenidos de las actividades autorizadas por el presente documento para fines académicos.
6. "**LAS PARTES**" acuerdan que el personal asignado por cada una para la realización del presente "**Memorándum de Entendimiento**" se entiende asignado exclusivamente por la institución empleadora, por lo que cada institución asume su responsabilidad al respecto, y en ningún caso las instituciones serán consideradas empleadores sustitutos o responsables.
7. Se establece claramente que "**LAS PARTES**" no tendrán derecho a reclamar los daños y perjuicios que pudieran ocurrir como resultado de eventos imprevistos, tales como una huelga académica o administrativa. Se entiende que una vez que haya cesado el imprevisto, "**LAS PARTES**" reanudarán las actividades en la forma en que fueron establecidas.
8. El presente "**Memorándum de Entendimiento**" tendrá una vigencia de 5 (cinco) años, contados a partir de la última firma del presente documento, y podrá ser prorrogado por medio de una Prórroga por escrito tras una evaluación de sus resultados.

El presente "**Memorándum de Entendimiento**" podrá ser rescindido anticipadamente por cualquiera de las Partes mediante notificación por escrito con



Universidad Nacional
de La Matanza



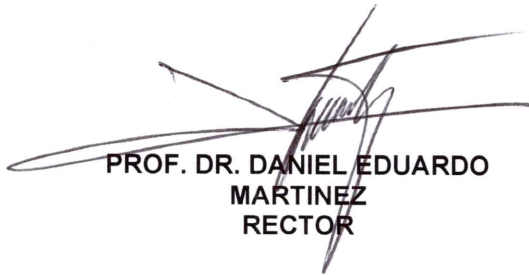
6 (seis) meses de antelación a la fecha prevista de rescisión, para formalizar el correspondiente Acuerdo de Rescisión.

En caso de rescisión anticipada, ambas Partes tomarán las medidas necesarias para evitar daños a sí mismos o a terceros. **"LAS PARTES"** continuarán con las acciones en curso en el momento de la terminación anticipada hasta que estas acciones sean concluidas, a través de la ejecución de los acuerdos específicos, salvo pacto en contrario.

9. Cualquier controversia que surja en relación con los asuntos a que se refiere este **"Memorándum de Entendimiento"**, será resuelta entre **"LAS PARTES"** en un espíritu de amistad y confianza mutua.

EN FE DE ELLO, los funcionarios debidamente autorizados de **"LAS PARTES"** han acordado y entregado este "Memorándum de **Entendimiento**" por duplicado en inglés, turco y español, siendo las tres versiones igualmente válidas, en las fechas y lugares que se indican a continuación.

FOR UNIVERSIDAD NACIONAL
DE LA MATANZA


PROF. DR. DANIEL EDUARDO
MARTINEZ
RECTOR

PARA LA UNIVERSIDAD ÇANAKKALE
ONSEKIZ MART


PROFESOR. DR. RAMAZAN CÜNEYT
ERENÇEL
RECTOR



Lugar y fecha:



San Justo, Bs As
Argentina
10/04/2024

Lugar y fecha:

Çanakkale

19/07/2024



Universidad Nacional
de La Matanza



MUTABAKAT ZAPTI AKADEMİK İŞBİRLİĞİ VE DEĞİŞİM ÜZERİNE

UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA MATANZA

Aşağıdaki şekilde anılacaktır.

“UNLAM”

Buenos Aires'in münhasıran San Justo (La Matanza, Argentina) kasabasında bulunan bir Devlet Üniversitesi olan “UNLAM”, 23748 sayılı 1989 tarihli kanun ile kurulmuş olup, aynı yılın 23 Ekim'inde faaliyetlerine başlamıştır. Bu kurumun yasal temsilcisi, 11 Nisan 2023 tarihli ve 3 sayılı karar gereğince ve Genel Tüzüğü tahtında Rektör Prof. Dr. Daniel Eduardo MARTINEZ'dir. İşbu Mutabakat Anlaşması'nın iletilmesi amacıyla kullanılacak yasal adres şu şekildedir: 1903 Florencio Varela St., (B1754JEC) San Justo, La Matanza, Buenos Aires, Argentina.

ve

ÇANAKKALE ONSEKİZ MART ÜNİVERSİTESİ

Aşağıdaki şekilde anılacaktır.

“ÇOMÜ”

“ÇOMÜ”, 11 Temmuz 1992 tarihinde Resmi Gazete'de yayımlanan 3837 sayılı Kanun uyarınca 3 Temmuz 1992 tarihinde kurulmuş bir devlet üniversitesidir. Bu kurumun yasal temsilcisi, Prof. Dr. Ramazan Cüneyt ERENOĞLU, Türkiye Cumhuriyeti'nin Cumhurbaşkanı'nın verdiği karara göre; 06/006/2023 tarihinde 2547 sayılı Yükseköğretim Kanunu'nun 13'üncü ve 3 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2'nci, 3'üncü ve 7'nci maddeleri gereğince Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesinin yasal temsilcisidir. İşbu Mutabakat Zaptının (MoU) amaçları doğrultusunda yasal adresi: Çanakkale Onsekiz Mart University, International Relations Office, Terzioğlu Campus, 17020, Çanakkale, Türkiye.

1. Bundan böyle "**TARAFLAR**" olarak anılacak olan "**UNLAM**" ve "**ÇOMÜ**", öğretim ve araştırmadaki karşılıklı çıkarlarını ilerletmek ve aralarındaki artan uluslararası iş birliğine bir katkı olarak, her bir kurumda geçerli olan yönetmelikler çerçevesinde ve kaynakların mevcudiyetine bağlı olarak aşağıdaki program ve faaliyetleri gerçekleştirmeyi amaçlar;



Universidad Nacional
de La Matanza



- (i) Akademik personel ve/veya araştırmacı değişimi
- (ii) Harç muafiyeti ile karşılıklı öğrenci değişimi
- (iii) Ortak araştırma faaliyetleri
- (iv) Seminerlere ve akademik toplantılara katılım
- (v) Yayınların, akademik materyallerin ve diğer bilgilerin değişimi
- (vi) Konferanslar, sempozyumlar, çalıştaylar ve ortak seminerler veya akademik programlar düzenlemek.
- (vii) Araştırma ve eğitim amaçlı bilimsel yayınların, referans verilerin, akademik literatürün ve diğer materyallerin değişimi,
- (viii) "**TARAFLAR**" tarafından kabul edilen diğer alışmalar

"**TARAFLAR**", personelin ve ğrenci kabulünün tüm ziyaretlerinin Meksika ve Türkiye'nin giriş ve vize düzenlemelerine ve ğrenci kabul ve personel atamaları ile ilgili kurum gerekliliklerine tabi olacağını kabul ederler.

2. Bu **MoU** hükümleri kapsamında belirli bir program ve faaliyetin stlenileceği hüküm ve koşulları kolaylaştırmak için gerekli tüm mali düzenlemeler, zel Bir Anlaşma aracılığıyla belirli bir program veya faaliyetin başlatılmasından önce her iki Tarafça karşılıklı olarak tartişılacak ve üzerinde anlaşmaya varılacaktır.

Söz konusu sözleşmeler "**TARAFLAR**"ı temsil ve ilzam etmeye yetkili vekiller tarafından imzalanacak ve yapılacak akademik faaliyetleri içerecektir.

Taraflardan her biri, mevcut olan olanaklara göre mali destek sağlayacak ve aksi takdirde diğer ulusal veya uluslararası kaynaklardan finansman sağlamaya çalışacaktır. Her proje için finansmanın detayları, ihtiyaç duyuldukça "**TARAFLAR**" tarafından tartişılacak ve karara bağlanacak ve zel Bir Anlaşma ile belirtilecek ve detaylandırılacaktır.

3. "**TARAFLAR**" bu Mutabakat Zaptı için bir idari irtibat bürosu belirleyecektir. "**UNLAM**" için ofis, Direccin General de Cooperacin e Internacionalizacin olacaktır. "**ÇOMÜ**" için iletişim, Uluslararası İlişkiler Ofisi olacaktır:

" UNLAM "	E-mail :	internacionales@unlam.edu.ar
National University of La Matanza	Web:	https://www.unlam.edu.ar/
International Relations Office	Telefon:	+54 11 4480 8900/ Ext 8923
	Posta adresi:	1903 Florencio Varela St., (B1754JEC) San Justo, La Matanza, Buenos Aires, Argentina



Universidad Nacional
de La Matanza



"ÇOMÜ" Dış İlişkiler Koordinatörlüğü	E-mail:	cooperation@comu.edu.tr
	Web:	http://isbirligi.comu.edu.tr
	Telefon:	+90 286 218 00 18 / Ext 12009
	Posta Adresi:	Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi Dış İlişkiler Koordinatörlüğü Terzioğlu Kampusu Siyasal Bilgiler Fakültesi Binası, Zemin Kat 17020 Çanakkale Türkiye

4. Fikri mülkiyet hakkı, söz konusu çalışmanın yürütülmesine katkıda bulunacak kişilere gerekli onayı vererek, yayınlanacak işi personeli yürütecek olan Tarafa intikal edecektir. Bu **MoU** sonucunda üretilebilecek çeşitli türlerdeki yayınlar (kitap, broşür, makale, araştırma afişi, web sayfası, veri tabanı vb.) ile ortak yapımlar ve bunların dağıtımını ortak muvafakat ile gerçekleştirilecektir. Her iki Tarafın da işbu belge tarafından izin verilen faaliyetlerden elde edilen sonuçları akademik amaçlarla kullanabileceği açıkça anlaşılmaktadır.
5. Her iki Taraf da, işbu **MoU**'nun üstlenilmesi için her biri tarafından atanan personelin münhasıran istihdam eden kurum tarafından atandığının anlaşıldığını kabul eder; dolayısıyla her kurum bu konuda üzerine düşen sorumluluğu üstlenir ve hiçbir durumda kurumlar vekil veya yükümlü işveren sayılmaz.
6. Akademik veya idari grev gibi beklenmedik, öngörülemeyen olaylar sonucunda doğabilecek zararlardan "**TARAFLAR**"ın herhangi bir talepte bulunmayacağı açıkça belirtilmektedir. Öngörülemeyen olay sona erdiğinde, Tarafların faaliyetlerine başladıkları şekilde devam edecekleri anlaşılmaktadır.
7. Bu **MoU**, mevcut belgenin son imzasından itibaren 5 (beş) yıl süreyle yürürlükte kalacak ve sonuçlarının değerlendirilmesini müteakip yazılı bir Uzatma yoluyla uzatılabilecektir. Bu Mutabakat Zaptı, ilgili Fesih Anlaşmasını resmileştirmek için Taraflardan herhangi biri tarafından planlanan fesih tarihinden 6 (altı) ay önce yazılı bildirimde bulunarak önceden feshedilebilir.

Erken fesih durumunda, her iki Taraf da kendilerine veya üçüncü kişilere zarar vermemek için gerekli önlemleri alacaktır. "**TARAFLAR**", aksi kararlaştırılmadıkça, erken fesih sırasında devam etmekte olan eylemlere, bu eylemler sonuçlandırılana kadar, belirli anlaşmaların akdedilmesi yoluyla devam edeceklerdir.



Universidad Nacional
de La Matanza



8. Bu Mutabakat Zaptı'nda atıfta bulunulan konularla bağlantılı olarak ortaya çıkan herhangi bir anlaşmazlık, "TARAFLAR" arasında dostluk ve karşılıklı güven ruhu içinde çözülecektir.

YAZILANARI TEYİDEN, "TARAFLAR"ın usulüne uygun olarak yetkili görevlileri, işbu MoU üzerinde mutabık kalmışlar ve aşağıda belirtilen tarih ve yerlerde üç nüshası eşit şekilde geçerli olmak üzere İngilizce, Türkçe ve İspanyolca olarak teslim etmişlerdir.

**FOR UNIVERSIDAD NACIONAL
DE LA MATANZA İÇİN;**

**ÇANAKKALE ONSEKİZ MART
ÜNİVERSİTESİ İÇİN;**



**PROF. DR. DANIEL EDUARDO
MARTINEZ
REKTÖR**


Dr. DANIEL EDUARDO MARTINEZ
RECTOR



**PROF. DR. RAMAZAN CÜNEYT
ERENOĞLU
REKTÖR**



Yer ve Tarih


San Justo, Bs.As
Argentina
10/04/2024

Yer ve Tarih

Çanakkale
19/07/2024



Universidad Nacional
de La Matanza



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
FOR ACADEMIC COOPERATION AND EXCHANGE**

BETWEEN

UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA MATANZA

hereinafter referred to as
“UNLaM”

A Public University in the suburban area of Buenos Aires, specifically in the town of San Justo, La Matanza, Argentina. “UNLaM” was created through Law 23,748 of 1989, enacted on October 23 of that same year. The legal representation of this institution is the responsibility of its Rector Porf. Dr. Daniel Eduardo MARTINEZ, according to Resolution N° 3 to April 11, 2023 and it’s General Statute. For the purposes of the present Memorandum of Understanding (“**MoU**”) its legal address is: 1903 Florencio Varela St., (B1754JEC) San Justo, La Matanza, Buenos Aires, Argentina

and

ÇANAKKALE ONSEKİZ MART UNIVERSITY

hereinafter referred to as
“ÇOMU”

“**ÇOMU**” is a state university and was established on 3 July 1992 with the law no. 3837, published in the official gazette of July 11, 1992. The legal representation of this institution is the responsibility of its Rector Prof. Dr. Ramazan Cüneyt ERENOGLU legal representative of “**ÇOMU**”, as authorized by the President of the Republic of Türkiye, according to Articles 2,3, 7 and 13 of the Presidential Decree No. 3 of the Higher Education Law No. 2547, appointment on 06/06/2023. For the purposes of the present “**MoU**” its legal address is Canakkale Onsekiz Mart University, International Relations Office, Terzioglu Campus,17020, Canakkale, Türkiye.

1. “**UNLaM**” and “**ÇOMU**”, hereinafter referred to as “**THE PARTIES**”, in furtherance of their mutual interests in teaching and research, and as a contribution to increased international cooperation between them, hereby agree to implement, within the framework of the regulations applying in each of the institutions, and subject to the availability of resources, the following programmes and activities:



Universidad Nacional
de La Matanza



- (i) Exchange of academic members and/or researchers.
- (ii) Exchange of students on a reciprocal basis with tuition waiver.
- (iii) Joint research activities.
- (iv) Participation in seminars and academic meetings.
- (v) Exchange of publications, academic materials and other information.
- (vi) Organize conferences, symposia, workshops and joint seminars or academic programs.
- (vii) Exchange of scientific publications, reference data, academic literature and other materials for research and educational purposes.
- (viii) Other agreed by **“THE PARTIES”**

“THE PARTIES” acknowledge that all visits of staff and the admission of students will be subject to compliance with entry and visa regulations of Argentina and Türkiye, and the institutions requirements in respect of student admissions and stays from academic staff.

2. The terms and conditions under which a specific program and activity shall be undertaken under the terms of this **“MoU”**, and any necessary financial arrangements to facilitate these, shall be established by means of a Specific Agreement which will be mutually discussed and agreed by **“THE PARTIES”** prior to the initiation of the particular programme or activity. The aforementioned agreements shall be signed by representatives endowed with legal capacity to bind and represent **“THE PARTIES”** and shall include the academic activities to be undertaken.

“THE PARTIES” will provide financial support according to the possibilities available to either party, and otherwise seek to secure funding from other national or international sources. Details of the funding for each project will be discussed and decided upon by the **“THE PARTIES”** as the need arises and will be specified and detailed in Specific Collaboration Agreements.

3. **“THE PARTIES”** shall designate an administrative contact for this **“MoU”**. For **“UNLaM”** the office shall be the International Relations Office. For **“ÇOMU”** the contact shall be the International Relations Office:



Universidad Nacional
de La Matanza



National University of La Matanza	E-mail	internacionales@unlam.edu.ar
	Web	https://www.unlam.edu.ar/
International Relations Office	Phone	+54 11 4480 8900/ Ext 8923
	Postal address :	1903 Florencio Varela St., (B1754JEC) San Justo, La Matanza, Buenos Aires, Argentina

"ÇOMU"	E-mail:	cooperation@comu.edu.tr
	Web site:	http://isbirligi.comu.edu.tr
International Relations Office	Phone:	(+90) 286 218 00 18 / Ext 12009
	Postal Address:	Çanakkale Onsekiz Mart University International Relations Office Terzioğlu Kampusu Siyasal Bilgiler Fakültesi Binası, Zemin Kat 17020 Çanakkale Türkiye

4. The right to intellectual property shall devolve upon the Party whose staff shall have carried out the work to be published, giving due acknowledgment to those who shall have contributed to the execution of said work. Publications of various kinds (books, pamphlets, articles, research posters, web pages, databases, etc.) as well as co-productions and their distribution that could be produced as a result of this "MoU", will be carried out by common consent. It is expressly understood that "THE PARTIES" may use the results obtained from the activities authorized by the present document for academic purposes.
5. "THE PARTIES" agree that staff assigned by each one for the undertaking of the present "MoU" is understood to be assigned exclusively by the employing institution; thus, each institution assumes its responsibility in this respect, and in no case shall the institutions be considered substitute or liable employers.
6. It is clearly stated that "THE PARTIES" will have no claim for any damages that might occur as a result of unexpected, unforeseen events, such as an academic or administrative strike. It is understood that once that the unforeseen event has ceased, "THE PARTIES" will resume the activities in the manner they were established.



Universidad Nacional
de La Matanza



7. This “**MoU**” shall remain in force for 5 (five) years, beginning with the last signature of the present document, and may be extended by means of a written Extension following an evaluation of its results.

This “**MoU**” may be terminated in advance by either Party by providing written notification 6 (six) months prior to the intended date of termination, to formalize the corresponding Termination Agreement.

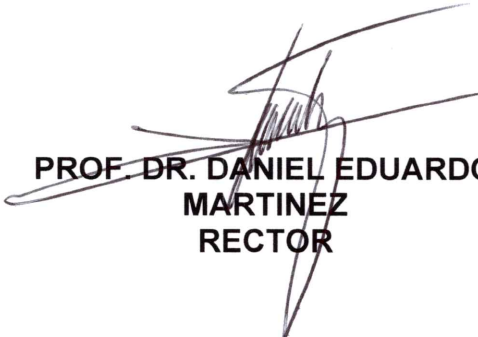
In case of early termination, both Parties will take the necessary measures to avoid damages to themselves or to third parties. “**THE PARTIES**” will continue with the actions in progress at the time of early termination until these actions are concluded, through the execution of the specific agreements, unless otherwise agreed.


8. Any controversy arising in connection with matters referred to in this “**MoU**”, will be settled between “**THE PARTIES**” in the spirit of friendship and mutual trust.

IN WITNESS THEREOF, the duly authorized officers of “**THE PARTIES**” have agreed on and delivered this “**MoU**” in duplicate in English, Turkish and Spanish, the three versions being equally valid, on the dates and places indicated below.

**FOR UNIVERSIDAD NACIONAL
DE LA MATANZA**


**FOR ÇANAKKALE ONSEKİZ MART
UNIVERSITY**


**PROF. DR. DANIEL EDUARDO
MARTINEZ
RECTOR**


**PROF. DR. RAMAZAN CÜNEYT
ERENOĞLU
RECTOR**

Place and Date:

Place and Date:


San Justo, Bs. As.
Argentina
10/04/2024

Çanakkale
19/07/2024